



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

Traducción General (Inglés)

Docente/s a cargo: Dr. Gastón Basile – Lic. Mario Rucavado
Carga horaria: 48 horas
Cuatrimestre, año: Primer Cuatrimestre, 2025

Fundamentación

Teniendo en cuenta los diversos recorridos de los estudiantes, este seminario se piensa como un espacio de práctica a partir de diversas tramas que entretengan la tarea del traductor literario en función de un mercado con una amplia tradición traductora. Este programa ofrecerá herramientas de trabajo orientadas hacia la traducción literaria, que servirán tanto para la práctica como para la reflexión y el análisis, organizadas a partir de los siguientes ejes: lectura instrumental, procedimientos de traducción, normativa, corrección. Así, este seminario dedicará un espacio a la reflexión teórica, pero hará hincapié en el taller de traducción, donde se analizarán traducciones ya publicadas y también se comentarán aquellas realizadas por los estudiantes. Las traducciones se harán sobre textos literarios de géneros y contextos de producción diversos con el fin de ofrecer a los estudiantes instrumentos que puedan aplicar en los otros seminarios de la especialidad.

Objetivos

Que los estudiantes:

- Adquieran herramientas de traducción que sirvan tanto para la práctica como para el análisis.
- Conozcan las principales reflexiones teórico-metodológicas del campo de la traductología y su relevancia en la práctica de la traducción.
- Reflexionen sobre el uso, la norma y las distintas variedades de la lengua castellana y el lugar que estas ocupan en la traducción editorial.
- Puedan diseñar y aplicar estrategias traductorales a partir de un encargo y una

política editorial determinada.

Unidad 1: Definiciones y proceso de traducción

Clases 1 y 2

Contenidos:

Introducción. La traducción: producto, proceso y función. Definiciones de traducción. La traducción intralingüística, intersemiótica e interlingüística. Reflexiones históricas en torno a la traducción. Proceso de traducción: lectura instrumental, reverbalización, revisión. La traducción como proceso de comunicación. Tenor y registro en textos fuente y meta. Las especificidades de la traducción científico-técnica y la literaria. El trabajo filológico en traducción y el soporte documental. La vitalidad de los sistemas literarios a través de la retraducción de clásicos.

Bibliografía obligatoria:

Averbach, Margara (2011): *Traducir literatura. Una escritura controlada*. Córdoba: Comunicarte.

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans (2014). *Towards a General Theory of Translational Action Skopos Theory Explained* (Traducción al inglés de C. Nord), Nueva York: Routledge.

Bibliografía complementaria:

Grossman, Edith (2011), *Por qué la traducción importa*, (Traducción de Elvio Gandolfo), Buenos Aires: Katz

Hatim y Mason (1997) *The Translator As Communicator*. Londres y Nueva York: Routledge.

Nord, Christiane (2001) "Basic Aspects of Skopostheorie", *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing

Unidad 2: Procedimientos y estrategias de traducción

Clases 3, 4 y 5

Contenido:

El problema de la equivalencia. Dificultades en torno al sentido. Adecuación y aceptabilidad. Estrategias, técnicas y procedimientos de traducción. Préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción, compensación. Humor, metáfora, cápsulas culturales. Estrategias de traducción y estrategias editoriales.

Bibliografía obligatoria:

López Guix, Juan Gabriel y Wilkinson, Jacqueline (2003), *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa.

Paul, Gill (ed) (2009) "Translation problems and solutions", *Translation in Practice: A Symposium*, Dalkey Archive Press.

Bibliografía complementaria:

Gil Bardají, Anna, *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*, en <http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RE CERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

Lefevre, André (1992) "Language", *Translating Literature. Practice and Theory in a comparative Literature Context*, Nueva York: The Modern Language Association of America

Unidad 3: Rasgos diferenciales inglés-español

Clases 5 y 6

Contenido: Rasgos diferenciales inglés español (elementos morfológicos, estructuras sintácticas, puntuación).

Bibliografía obligatoria:

López Guix, Juan Gabriel y Wilkinson, Jacqueline (2003), *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa. (Capítulos 4 a 6).

Bibliografía complementaria:

Cohen, Marcelo (2014), *Música prosaica (cuatro piezas sobre traducción)*, Buenos Aires: entropía.

García Negroni, M.M (2016) *Para escribir bien en español*, Buenos Aires, Waldhuter
Lewis, Philip (2008) "The Measure of Translation Effects", Venutti (comp.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York: Routledge.

Herrero, Mónica (2017) "¿Qué criterios adoptar con los extranjerismos en la traducción?", en Adduci, Constanza [et al.]; Perduca, F (comp.) (2018) *Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción: lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes* https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Actas_IV_Jornadas_Internacionales_2017_2.pdf

Unidad 4: Variedades lingüísticas del español y español neutro

Clases 7 y 8

Contenido: La elección de la variedad sociolingüística como política editorial y como canon de traducción. La traducción de jergas y lectos. El español rioplatense y el castellano neutro. Estudio contextualizado del texto fuente. Poética y estilo; tradición e innovación. La traducción de figuras y tropos. Traducción literaria y edición.

Bibliografía obligatoria:

Averbach, Margara. (2014) "Las jergas en la traducción literaria". En A.A. V.V. (2014) *Revista Lenguas Vivas* N. 10 "Las variedades lingüísticas en la comunicación oral y escrita", pp. 8-17. Disponible en: https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vvas/upload/lenguas_10_web.pdf

Iparaguirre, Carolina. (2014) "Hacia una definición del español neutro". *Síntesis* 5/2014, pp. 232-252.

Villalba, Gabriela. (2014) "La frontera (in)dómita. Sobre el español de Graciela Montes en la traducción". En A.A.V.V. (2018) *Revista Lenguas Vivas* N.13 "La traducción en la Argentina", pp. 42-56. Disponible en: [https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vvas/upload/Lenguas Vivas 13 corregido el 15.3.2018.pdf](https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vvas/upload/Lenguas_Vivas_13_corregido_el_15.3.2018.pdf)

Villalba, Gabriela, "Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación", en *Dossier: La traducción editorial, El taco en la Brea. Revista del Centro de Investigaciones Teórico-literarias*, pp. 380-407.

Bibliografía complementaria:

de la Vega, María Cecilia (2017) "Español neutro y normas en traducciones argentinas de la obra *The Enchanted Castle* de E. Nesbit" en Adduci, Constanza [et al.]; Perduca, F (comp.) (2018) *Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción: lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes* [https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Actas IV Jornadas Internacionales 2017 2.pdf](https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Actas_IV_Jornadas_Internacionales_2017_2.pdf)

García Negroni, M.M (2016) *Para escribir bien en español*, Buenos Aires, Waldhuter

Unidad 5: Revisión

Clase 9

Contenido: Corrección. Normas. Parámetros de revisión. Tipos de errores: problemas de transferencia de significado; problemas de contenido; problemas de lengua y estilo; problemas vinculados al aspecto visual y editorial. Niveles de revisión. Tipos de relectura: lectura unilingüe y lectura comparada.

Bibliografía obligatoria:

Mossop, Brian (2010) *Revising and Editing for Translators*. 2nd Edition. Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing (Routledge Series: Translation Practices Explained)

Bibliografía complementaria:

Grosman, P. y Rogante, A. (2009) *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar*, Buenos Aires: Tres Almenas

Swainson, Bill: "On Editing Translations: A Personal View", *In Other Words. The Journal for Literary Translators*, Norwich: British Centre for Literary Translation

Modalidad docente

Las clases se desarrollarán de modo virtual o presencial. Consistirán en exposiciones teóricas y ejercicios prácticos de lectura instrumental y traducción.

Formas de evaluación

Se espera que las y los estudiantes puedan poner en práctica los contenidos presentados en las exposiciones teóricas y en la bibliografía a través de los ejercicios prácticos que se analizarán en clase. Cada estudiante deberá resolver un trabajo práctico domiciliario de traducción que se asignará durante el desarrollo del seminario.

La evaluación del seminario consistirá en un trabajo que deberá entregarse al final del curso. Consistirá en una traducción de alrededor de 1000 palabras de un texto elegido por cada estudiante, pensado para una propuesta editorial. La traducción deberá incluir una lectura instrumental y un análisis de las estrategias de traducción empleadas. El criterio de evaluación tendrá en cuenta la adecuación al encargo, la puesta en práctica correcta de las distintas estrategias de traducción, el correcto uso de castellano, una redacción correcta y fluida, y el cumplimiento con las consignas dadas.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para aprobar el seminario es requisito la asistencia al 75% de las clases, la participación activa, la entrega del trabajo domiciliario asignado durante la cursada y la elaboración del trabajo final. El trabajo final consistirá en una traducción comentada de una extensión de aproximadamente 1000 palabras traducidas (para quienes entreguen en un plazo inferior a un mes desde la finalización de la cursada), y de aproximadamente 2000 palabras traducidas (para quienes entreguen en una fecha posterior, en un plazo que no exceda los seis meses).